



VOCABULARIO CORRECTO

Conforme a los mejores gramáticos en el mexicano
o Diálogos familiares que enseñan
la lengua sin necesidad
de maestro

POR

EL LIC. FAUSTINO CHIMALPOPOCA GALICIA.

ADVERTENCIA.

El idioma mexicano ha tenido siempre la desgracia de que nunca se le ha puesto al menos una escuela para su corrección y legitimidad, al paso que al castellano se le han multiplicado casas de instrucción para conservarlo en su excelencia.

Desgraciadamente en la presente época hasta los indios, por tener el carácter distintivo de imitadores se han entregado al francés, italiano, inglés, alemán && no solo olvidando sino aun despreciando su idioma natal, como sino pudieran poseer a la vez dos, o tres juntas. Tengan presente estos que cuando nos invadió nuestro poderoso vecino, dijo esto con voz imponente "Tu, no eres indio ni mexicano, por que no sabes su idioma: no tienes derecho sobre su territorio."

Ademas, la legítima lengua mexicana, prescindiendo de sus grandes excelencias, contiene en sus nombres, verbos &, el origen de los pueblos, la ejecución de grandes hazañas, la situación de muchos tesoros, las causas de tantos acontecimientos, la manifestación de varias enfermedades y oportunas medicinas, && mas todo se halla en la ignorancia.

Con razón una privilegiada ser dijo repetidas veces "Los mexicanos nunca sabrán su verdadera historia mientras ignoren la escritura simbólica y el análisis de los nombres nahuacemes." Por tal motivo ya que no hay escuela para el aprendizaje o corrección del mexicano, ni creo que habra; pues ya una vez se prohibió su enseñanza en cierto estado, me contento con que ande al menos de mano en mano el presente Vocabulario siquiera como de una curiosidad.

Macchual tlatolli	Palabras mexicanas.
1 Ni nech maca	Dame.
2 tlaxcalli	Pan.
Nacatl	carne.
Xochicualli	Fruta.
Atl	Agua.
Tzapotl	Zapote.
3 Chayotli	Chayote.
Cuauhziollotl	Guajilote.
Xonacatl	Cebolla.
Tomatl	Tomate.
Cacahuatl	Cacao.
Octli	Pulque.
Tlaxcalzollí	Tortilla vieja.
Iztatl	Sal.
Huexolomolli	Mole de Guajolote.
ce tochin	Vn conejo.
ce amatl	Vn papel.
Ome ahuacatl	Dos aguacates.
ihuan ce xitomatl	y, un jitomate.

CONJUGACION DEL VERBO NEUTRO

Nemi

Ni nemi nican
Ti nemi nican
„ nemi nican
Ti nemi nican
An nemi nican
„ nemi nican
Ni nemi idem
Ti nemia nican
„ nemia nican
Ti nemia nican
An nemia nican
„ nemia nican
O ni nen nican
o ti nen nican
o nen nican
o ti nenque nican
o an nenque nican
o nenque nican

vivir

Yo vivo... aquí
Tu vives aquí
El vive aquí
Nosotros vivimos aquí
Vos vivis... aquí
Ellos viven aquí
Yo vivía aquí
Tu vivías aquí
El vivía aquí
Nos vivíamos aquí
Vos vivíais aquí
Ellos vivían aquí
Yo viví aquí
Tu viviste aquí
El vivió aquí
Nos vivimos aquí
Vos vivisteis aquí
Ellos vivieron aquí

Las partículas ni, ti, an, son iniciales de los pronombres personales *nehuatl*.

1 La *x* se pronuncia como *sh*, en Washington, o como *ch* en chantreau.

2 La *ll* se pronuncia dividiéndolas de manera que la primera va acompañada con la vocal que la precede y la segunda con la que le sigue.

3 Este acento se llama saltillo y se pronuncia suspendiendo repentina y momentáneamente la voz.

El plus quam es este mismo

Ni nemiz cualli	Yo viviré bien
Ti nemiz cualli	Tu viviras bien
,, Nemiz cualli	El vivirá bien
Ti nemizque id	Nos viviremos id.
An nemizque id	Vos vivireis bien
Nemizque cualli	Ellos viviran bien
Ma ni nemi	Viva yo
Xi nemi	Vive tu
Ma nemi	Viva el
Ma ti nemican	Vivamos nosotros
Xi nemican	Vivan Vv.
Ma nemican	Vivan ellos.

El presente de subjuntivo es este mismo.

Ma ni nemini	Yo viviera
Ma xi nemini	Tu vivieras
Ma nemini	El viviera
Ma tinemini	Nos vivieramos
Ma an nemini	Vos vivierais
Ma nemini	Ellos vivieran

Otro imperfecto:

Ma ni nemizquia	Yo viviera
Ma ti nemizquia	Tu:
Ma nemizquia	El:
Ma ti nemizquia	Nos:
Ma an nemizquia	Vos:
Ma nemizquia	Ellos:

yo, tehuatl, tu: Tehuantin nosotros; anmehuantin, o amehuantin vosotros.
Las terceras personas de singular y plural de los verbos neutros no tienen pronombre, por que el mismo verbo hace veces de pronombre.

Ma oni nemini	Yo haya o hubiera.
Ma oti nemini	Tu.
Ma o nemini	Aquel.
Ma otinemini	Nosotros.
Ma o an nemini	Vosotros.
Ma o nemini	Aquellos, o ellos.

Tlatol centlalili	Vocabulario.
Tóchtli	Conejo.
Toznenetl	Perico.
Miztli	Gato.
Tototzintli	Paxarito.
Huitzitzillin	Colibrí chupamirto.
Techallotl	Ardilla.

Mazatl	Venado.
Mototli	Huron.
Acatzamatl	Tordo Vrraca.
Tilmatli	capa, tilma, ple.
Tjalli	Tierra.
Amatl	Papel.
Michin	Pescado.
Quimichin	Raton.
conetl	Hijo niño.
Acatl	carrizo.
Metl	Maguel.
Ayatl	Ayate.
icxiti	Pie.

CONJUGACION DEL VERBO ACTIVO

Pie	tener, guardar
Nic pie tochtli	Yo tengo conejo
Tic pie Toznenetl	Tu tienes perico
Qui pie Miztli	El tiene gato
Tic pie "	Nosotros id.
An qui pie "	Vosotros "
Qui pie "	Ellos "
Nic pieya Ayatl	Yo tenia ayate.
Tic "	Tu tenias . . . "
Qui "	El tenia . . . "
Tic "	Nosotros . . . "
Anqui . . . "	Vosotros . . . "
Qui "	Ellos "
Onic pix tilmatli	Yo tube capa
Otic "	Tu id id
Oqui "	El id id
Otic pixque	Nos id
O anqui pixque	Vos id
O qui pixque	Ellos id id
Este tiempo mismo es el plusquam:	
Nic piez Metl	Yo tendré maguei
Tic piez	Tu id id
Qui "	El id id
Tic piezque tlalli	Tendremos tierra
An qui piezque "	Tendreis "
Qui piezque "	Tendran "
Ma nic pie no ¹ miz ²	Tengo yo mi gato

Nota:—Las partículas *nic, tic, qui, tic, anqui, qui*, se llaman pronombres activos por anteponerse a los verbos activos y equivalen a yo, tu, aquel, nosotros, vosotros, aquellos.

1.—Las partículas *no, mó, i, to anno in* se llaman pronombres posesivos y equivalen a mío, tuyo, suyo, nuestro, vuestro, suyo.

2.—Los nombres que terminan en *tlí, lí, in* pierden estas terminaciones cuando se les anteponen los pronombres posesivos.

Xic pie mo tilma	Ten o haz por tener tu capa
Ma qui pie, i meuh ³	Quen tenga su maguel
Ma tic piecanto	Tengamos nuestro, a
Xic piecan anmo	Tengan Vv. su, o vuestro
Ma qui piecan in	Tengan ellos su

Este mismo imperativo sirve para el presente de subjuntivo.

Ma nic pieni	Ojala yo tuviera
Ma xic "	Ojala tu "
Ma qui "	Ojala el "
Ma tic "	Ojala nosotros "
Ma anqui "	Ojala vosotros "
Ma qui "	Ojala ellos.

Otro imperfecto.

Nic piezquia	Yo tuviera
Tic piezquia	Tu "
Quic "	El "
Tic "	Nos "
Anqui "	Vosotros
Quj	Ellos
Ma o nic pieni	Ojala que yo haya
Ma otic "	Ojala que tu "
Ma oqui "	Ojala q ^e id.
Ma otic "	Ojala q ^e Nosotros
Ma o anqui "	Ojala q ^e Vos.
Ma o qui "	Ojala q ^e ellos.

Tlatol centlalili	Vocabulario.
Tzontecotli	Cabeza
Ixcuaitl	Frente
Tzontli	Pelo
Ixpipilli	Pestafia
Ixcuamulli	Ceja
Ixtelotli	Ojo
Camactli	Boca
Yacatzolli	Nariz
Xayacatl	Cara
Tentli	Labio
Acalli	Hombro
Matzotzopaxtli	Brazo
Maitl	Mano

3.—Los nombres que acaban en *tl* convierten estas letras en *uh* posponiéndose a los pronombres posesivos para el singular porque p^a el plural, tanto los nombres de esta terminación como los en *tli*, *lli*, *itl*, *in* convierten estas finales en *hua* o *huan* y los en *qui* y *c* en *cahua*, como se verá en ejemplo que sigue.

NOMBRES, concertados con pronombres posesivos.

No tzontecon	Mi cabeza
No tzonteconhuan	Mis cabezas
Mo ixcua	Tu frente
Mo ixcuahuan	Tus frentes
Itzon	Su pelo
Itzonhuan	Sus pelos
To ixpipil	Ntra. pestaña
To ixpipilhua	Ntras. pestañas
In, o inixcuamul	Su ceja
Imixcuamulhua	Sus cejas.
N'ixtetelo	Mi ojo
N'ixtetelohuan	Mis ojos
Mo canac	Tu boca
Mo canachuan	Tus bocas
Iyacatzol	Su nariz
Iyacatzolhuan	Sus narices
To xayacauh	Ntra. cara
To xayacahuan	Ntras. caras
An mo ten	Vuestro labio
An mo tenhuan	Vuestros labios
Imacol	Su hombro
Imacolhuan	Sus hombros
No matzotzopaz	Mi brazo
No matzotzopazhuan	Mis brazos
Mo ma	Tu mano
Mo mahuan	Tus manos

CONJUGACION DEL VERBO *COCOA*

dolor, enfermar, sentir con dolor.

Nechs, cocoa no quetl	Me duele el pescuezo
Mitz cocoa mó tlan	Te duele tu diente
Qui cocoa itlanluā	Le duelen sus dientes
Tech cocoa to quech cochteuh	Nos duele nuestro cerebro
Amech cocoa an mo cocouh	Os duele vuestra garganta
Quin cocoa in ma	Les duele su mano
Nech cocoaya ,,	Me dolía
Mitz cocoaya ,,	Te dolía
Qui cocoaya	Le dolía
Techo cocoaya	Nos dolía
An mech cocoaya	Os dolía
Quin cocoaya	Les dolía
Onech coco	Me dolió
Omitz coco	Te dolió
Otech coco	Nos dolió
O an mech coco	Os dolió
O quin coco	Les dolió

Las partículas *Nech, mitz, qui, tech, anmech, quin*, que se ven en esta conjugación se llaman pronombres pacientes porque hacen veces de personas que padecen y significan a *mí, a ti, a él, a nosotros, a vosotros, a ellos*.

Nech cocoz	Me dolerá
Mitz cocoz	Te dolerá
Qui cocoz	Le dolerá
Tech cocoz	Nos dolerá
An mech cocoz	Os dolerá
Quin cocoz	Les dolerá
Ma nech coco	Duelame a mí
Ma mitz coco	Duelate a tí
Ma qui coco	Duelale a él
Ma tech coco	Duelanos
Ma anmech coco	Que os duela
Ma quin coco.	Que les duela

El presente de subjuntivo es este mismo imperativo.

Ma nech cocoani	Ojala me doliera
Ma mitz cocoani	„ te doliera
Ma qui cocoani	„ le doliera
Ma tech cocoani	„ nos doliera
Ma anmech Id.	„ os doliera
Ma quin cocoani	„ les doliera

Otro imperfecto.

Ma nech cocoazquia	Ojala me doliera
Ma mitz cocoazquia	„ te doliera
Ma qui cocoazquia	„ le doliera

NOTA.—Las voces *ma*, repetidas, que se ven en los tiempos imperativos y en los del subjuntivo, se llaman optativas o de deseo y son propias de tales tiempos.

Ma tech cocoazquia	Ojala nos doliera
Ma an mech cocoazquia	„ os doliera
Ma quin cocoazquia	„ les doliera
Ma o nech cocoani	„ me haya o hubiera dolido
Ma omitz cocoani	„ te hubiera o haya „
Ma oqui cocoani	„ le hubiera o haya „
Ma otech cocoani	„ nos haya „
Ma o amech cocoani	„ os haya o hubiera „
Ma oquin cocoani	„ les haya o hubiera „

Tlatol centlalli

Iztac
Tliltic
Costic
Quiltic
Xoxoctic
Chicahuac
Miec
Chipahuac

Vocabulario.

Blanco
Negro
Amarillo
Verde
Azul
Fuerte, duro
Mucho
Limpio

Melactic	Recto
Melahuac	Verdadero
Yamanqui	Suave
Tlahueliloc	Bellaco
Chichiltic	Rojo
Cuetlaxtic	Cuerudo
Zotlactic	Flojo
Coltic	Curbo
Cacamoctic	Morado
Tzatzá	Sordo
Macotoc	Manco
Texcantic	Chinchoso
Chachal	Gracejo
Zoltic	Rayado
Yahuitl	Moreno
Tlalquihua	Rico
Mahnizo	Honrado
Nacace	Discreto
Axcahua	Propietario
Tepehua	Ciudadano
Yectlacatl	Buen hombre
Cocoxqui	Enfermo
Cuatatapa	Cabeza enmarañada.
Cuaxipetz	Calvo
Ixcocoyoc	Cacarizo
Patzoltic	Enmarañado
Tzapaton	Enano
Hueyac	Largo
Cuauhtic	Alto
Pitzahuac	Delgado

Compuestos de los adjetivos anteriores con los nombres sustantivos.

Tetzon iztac	Barba cana
Altictic	Agua negra
Mizeostic	Gato amarillo
Tepa quiltic	Hilo verde
Tilma xoxoctic	Capa azul
Tlaca chichahuac	Hombre fuerte
Ma chipahuac	Mano limpia
Tlatol melactic	Palabra recta
Tlanonotzal melahuac	Relación verdadera
Yamanca cuicatl	Canto dulce
Piltón tlahueliloc	Muchacho bellaco
Cuachichiltic	Cabeza encarnada
Cihua chicoltic	Muger chüeca
Huehue tzatzá	Viejo sordo
Cihua cuatatapa	Muger trapienta

Ocuil pitzahuac	Guzano delgado
Tlaca hueyac	Hombre largo
" "	Gigante
Cuauhnepanolli	Cruz

Nota:—En todos los compuestos mexicanos, los nombres componentes que anteceden pierden sus últimas terminaciones.

VOCABULARIO DE VERBOS

CON SUS RESPECTIVOS PRONOMBRES ANTEPUESTOS,
QUE SE CONOCERAN POR LA COMA QUE A LA INMEDIACION DEL VERBO RADICAL SE
PONEN, INDICANDO SU PRETERITO PERFECTO

Ni,..... Nemi	Vivir: Yo vivo
„ o ni, nen	Yo viví
Ni,..... choca	Llorar, Yo lloro
„ o ni, chocac	Yo llore
Nic,.... chilua	Hacer: Yo lo hago
„ o nic, chiuh	Yo lo hice
Nic,..... Pie	Guardar: Yo lo guardo
Nic,..... Icuiloa	Escribir: Yo escribo.

Nota.—Las partículas que se ponen aquí son pronombres que deben acompañar a los verbos para que signifiquen y para que los modifiquen.

Ni,	Ti	Ti,	an	} Se llaman neutros.		
Yo,	Tu	Ntros.	Vosotros.			
Nic,	Tic,	Qui,	Tic,	Anqui	} Pronombres activos.	
Yo lo,	Tu lo,	El lo,	Ntros. lo	Vtros. lo		
			Qui.—Ellos lo			
Nino	Timo	Mo	Tito	Anmo	Mo	} Pronombres reflexivos.
Yo me;	Tu te;	El se;	Ntros. nos;	Vos os;	Ellos se;	
Nech	Mitz	Qui	Tecli	Annech	Quim	} Pronombres pacientes.
El a mi.	El a ti.	El a este.	El a nos.	El a vos.	El a ellos;	
Niquin	Tiquin	Quin	Ti quin	Anquin	Quin	} Pronombres plurales.
Yo los	Tu los	El los	Nos. los	Vos. los	Ellos los;	
Ni te	Ti te	Te	Tite	Ante	Te	} Pronombres que indican persona indeterminada.
Yo a	Tu a	El a	Nos. a	Vos. a	Ellos a;	
Ni tla	Ti tla	Tla	Titla	Antla	Tla:	} Pronombres que se refieren a personas indeterminadas.
Yo	Tu	El	Ntros.	Vtros.	Ellos }	

De estos compuestos unos con otros resultan los reverenciales.

Ni tlapaca	Lavar:	Yo lavo.
„ oni tlapac	„	Yo lavé
Nic caquitia	Hacer oír:	
„ onic caquiti		Yo lo hice oír
Nech mictia	Hacer morir:	me hace morir
„ onech micti		me hizo morir
Nic chihua	Hacer:	Yo lo hago
„ onic chiuh		Yo lo hice
Ni tlaluaia	Alumbrar:	Yo alumbro
„ oni tlalhui		Yo alumbré
Nic calhua	Dejar:	Yo lo dejo
„ onic cauh		Yo lo dejé
Nic Huica	Llevar:	Yo lo llevo
„ onic huicac		Yo lo llevé
Nic Yolehua	Convidar:	Yo lo convido
„ yoleuh		Yo lo convidé
Nech notza	Llamar:	Me llama
„ o nech notz		Me llamó
Nic nonotza	Platicar:	Yo le platico
„ onic nonotz		Yo le platicué
Nic aci	Alcanzar:	Yo lo alcanzo
„ onic acic		Yo lo alcancé
Nic Tzomonía	Romper:	Yo lo rompo
„ onic tzomoni		Yo lo rompí
Nic tequi	Cortar:	Yo lo corto
„ onic tec		Yo lo corté
Nic Tzohua	Lazar:	Yo lo lazo
„ onic tzouh		Yo lo lazé
Nic chie	Esperar:	Yo lo espero
„ onic chix		Yo lo esperé
Nino tema	Bañarse:	Yo me baño
„ onino ten		Yo me bañé
Nino tataca	Rascarse:	Yo me razo
„ onino tatacac		Yo me razqué
Ni tlamina	Pezcar:	Yo pezco
„ oni tlamin		Yo pezqué
Ni tetlapaloa	Saludar:	Yo saludo
„ oni tetlapalo		Yo saludé
Ni cuica	Cantar:	Yo canto
„ oni cuicac		Yo canté
Ni itotia	Bailar:	Yo bailo
„ onitoti		Yo bailé
Nic Nahuatequi	Abrazar:	Yo abrazo
„ onic nahuatec		Yo lo abracé
Nic chichihua	Componer:	Yo lo compongo
„ onic chichiuh		Yo lo compuse
Nic huilana	Arrastrar:	Yo lo arrastro
„ onichuilan		Yo lo arrastré

Nic Tzacua	Cerrar:	Yo lo cierro
„ onic tzauc		Yo lo cerré
Nic xipehua	Desollar:	Yo lo desnello
„ onic xipeuh		Yo lo desollé
Ni tlachie	Cuidar:	Yo lo cuido
„ oni tlachia		Yo cuidé
Nic itzoma	Cocer:	Yo lo cozo
„ onic itzon		Yo cocí
Nic Namaca	Vender:	Yo lo vendo
„ onic namacac		Yo lo vendí
Nic tlecuiltja	Encender:	Yo lo enciendo
„ onic tecuulti		Yo lo encendí
Nic cehuia	Apagar:	Yo lo apago
„ onic cehni		Yo lo apagué
Ni tlatoca	Sembrar:	Yo siembro
„ oni tlatocac		Yo sembré
Nic pitza	Soplar:	Yo sopro
„ onic pitz		Yo soplé
Ni teci	Moler:	Yo muelo
„ oni tez		Yo molí
Nic itta	Ver:	Yo lo veo
„ onic ittac		Yo lo ví
Nic teliecza	Patear:	Yo lo pateo
„ onic telieczac		Ya lo pateé
Nic pohua	Contar:	Yo lo cuento
„ onic pouh		Yo lo conté
Ni Tlatzotzona	Tocar:	Yo lo toco
„ oni tlatzotzon		Yo toqué
Nic ilpia	Amarrar:	Yo lo amarro
„ onic ilpi		Yo lo amarré
Nic cuacualatza	Herbir:	Yo lo hierbo
„ onic cuacualatz		Yo lo herbí
Nic Tlalochtia	Hacer correr:	Yo lo hago correr
„ onic tlalochti		Yo lo hice correr.

VOCABULARIO DE VERBOS

Acocui	Alzar, levantar
Acaloa	Nabegar
Ahuachia	Regar
Cacalaqui	Andar de casa en casa
Cacamanaloo	Chancearse
Cactia	Calzar
Eeca	Hacer aire, viento
Elehuia	Desear, apetecer,
Ehua	Levantarse
Hueliti	Poder
Hueilia	Agrandar
Huehuyoca	Cernirse de frío

Melahua	Enderezar
Mina	Cazar
Matequia	Lavarse los pies
Namaca	Vender
Neltoca	Creer
Nepanoa	Cruzar
Otlatoca	Caminar
Oza	Olear
Oepahuia	Endosar
Paqui	Hallarse contento
Papaqui	Tener regocijo
Pano	Pasar
Quequeioa	Hacer cosquillas
Quetza	Pararse, detenerse.
Quiza	Salir
Tentia	Afilar
Tilana	Jalar
Tótoa	Perseguir

Ejercicio de los verbos.

Ne, nic popohua notzotzoma	Yo limpio mi ropa
Xic, popohua te huatl mo axca	Limpia tu la tuya
Xic tzacua mo canac	Callate la boca, o tu boca
Oncan huitz mo tata itloc mo nana	Hay viene tu padre con tu madre
Tlein no tequih!	¡Qué me importa!
Hueliti cualla nizque	Pueden enojarse
Ximo tláti	Escondete
Campa no tlatiz ihuan tleica?	¿En donde me he de esconder y porque?
Ypampa Zantia tinemi	Por que solo te andas paseando
Aquin o nech ittac?	¿Quien me ha visto?
Mochi tlaca mitz itta noluiian	Toda la gente te ve por todas partes
Xic ana in tlal huitli	Toma la coa y
Ihuan zan tla pic ti tequiti	Haz como que trabajas
Amo nic anaz	No la tomaré
Amo nic nequi	No quiero
Nitecuamanaz	Engañar
Tla ni tlatzacuil tilos	Si he de ser castigado
Tlein mo chihuaz	Que se ha de hacer
Cualli no tepayo	Bien merecido
Matel yacmo huitze	Pero ya no vienen
Ye yahui ompa mo chan	Ya se van alla a tu casa
Aquim quimati	¿Quien sabe
Cnix mitz temotihui	Si te iran a buscar
Ipampatzinco Dios amo xinentinemi	Por amor de Dios no andes viviendo de valde (no andes de vago)
Xi tequiti itla ipan	Trabaja en algo
Amo xic pollo in cahuitl	No pierdas el tiempo
Xiemo machti itla	Aprende algo

Yuhquian ti te tlazotlalos ihuan mo-
chipa mitz ilna miquiz que

De esa manera seras amado y siempre
te tendran presente.

Vocabulario de verbos

Ahua	Reñir
Aua	Toma
Altia	Bañarse, nadar
Cacalaca	Hacer ruido
Cacayani	Desmoronarse
Celia	Recibir
Eltemi	Tener reflexion
Eeca	Hacer aire
Huecalhua	Delatarse
Huetzca	Reirse
Huilana	Arrastrar
í	Beber
tza	Despertar
Iztayoa	Salar
Manalacachoa	Dar vueltas
Malina	Torcer
Mahua	Contagiar
Neloa	Revolver
Nanquilia	Responder
Neci.	Parecer
Ololoa	Recoger
Oye	Desgranar el maíz
Patzoa	Oprimir
Pi	Arrancar yerba
Piloa	Colgar
Pitzcotona	Pellizcar
Quimiloa	Envolver
Quentia	Tapar

Vocabulario de pronombres.

Nehuatl	Yo
Ne	Contracción del ant ^o
Tehuatl	Tu
Te	Contrac ^o de Tehuatl
Yehuatl	El, ella
Ye	Contrac ^o de Yehuatl
Tehuantin	Nosotros
Tehuan	Contrac ^o del anter ^o
Anmehuantin	VV
Amehuan	Contrac ^o del Anter ^o
Yehuantin	Ellos, ellas
Yehuan	Contrac ^o del anterior
Inin	Este, esta, esto
Inon	Eso, esa, ese

Iuique	Estos, estas
Inoque	Esos, esas
Aquin	Quien, el q ^e , la que
Aquique	Quienes &
Tlimach	Cualq ^u cosa
Ano aquin	Ninguno
Ano aquiique	No algunos
Aca	Alguno
Cequi, cequintin	Algunos, otros
Occequi	Algo mas
Ocuequintin	Algunos mas
Oc achi	Algo mas
Zazo aquin	Cualquiera

Números cardinales.

ce	uno	1
ome	dos	2
Yei	tres	3
Nahui	cuatro	4
macuilli	cinco	5
chicuace	seis	6
chicome	siete	7
chicuei	ocho	8
chiuhnahui	nueve	9
Matlactli	Diez	10
Matlactloce	Once	11
Matlactlomome	Doce	12
Matlactlomei	Trece	13
Matlactlonahui	Catorce	14
Caxtolli	Quince	15
Caxtoloce	Diez y seis	16
Caxtolomome	Diez y siete	17
Caxtolomei	Diez y ocho	18
Caxtolonahui	Diez y nueve	19
Cepoalli: cempoalli	Veinte	20
Ompoalli	Cuarenta	40
Yepoalli	Sesenta	60
Nauhpoalli	Ochenta	80
Macuilpoalli	Ciento	100
Chicuacempoalli	Ciento veinte	120
Chicompoalli	Ciento cuarenta	140
Chicuepoalli	Ciento sesenta	160
Chiuhnauhpoalli	Ciento ochenta	180
Matlacpoalli	Docientos	200
Matlactlocepoalli	Docientos veinte	220
Matlactlomomepoalli	Id. cuarenta	240
Matlactlomeipoalli	Id. sesenta	260
Matlactlonahuipoalli	Id. ochenta	280
Caxtolpoalli	Trecientos	300

Caxtolocepoalli	Trecientos veinte	320
Caxtolomome poalli	Trecientos cua- renta	340
Caxtolomei id.	Trecientos sesen- ta	360
Caxtolonahui id.	Trecientos ochen- ta	380
Cempoalpoalli: ce Tontli	Cuatrocientos	400
On tzontli	Ochocientos	800
Etzontli	Mil docientos	1200
Nauhtzontli	Mil seicientos	1600
Nacuiltzontli	Dos mil	2000
Chiuacetzontli	Dos mil cuatro- cientos	2400
Chicon tzontli		2800
Chicue tzontli		3200
Chiuhnauh tzontli		3600
Matlactzontli		4000
Matlatloce id.		4400
Matlactlomome id.		4800
Matlactlomei id.		5200
Matlactlonahui id.		5600
Caxtol tzontli		6000
Caxtoloce id.		6400
Caxtolomome id.		6800
Caxtolomei id.		7200
Caxtolonahui id.		7600
Cempoal tzontli		8000
Ompoal tzontli		16000
Epoal tzontli		24000
Nauhpoal tzontli		32000
Macuil poal id.		40000
Chicoacepoal id.		48000
Chiompoal id.		56000
Chicuepoal id.		64000

De este modo seguirá la cuenta hasta multiplicar Tzontli por tzontlio: 400 por 400, que da por producto 160.000 llamado Xiquipilli, o xicpilli.

Números ordinales.

Centetl	Primero
Ontetl	Segundo
Etetl	Tercero
Nauhtetl	Cuarto
Macuiltetl	Quinto
Chicoacentetl	Sexto
Chicontetl	Septimo
Chicuetetl	Octavo

Chihnuauhtetl	Noveno
Matlactetl	Decimo
Matlactlocetel	Undecimo
Matlactlontetl	Duodecimo
Matlactlometetl	Decimo tercio
Matlactlonauhtetl	Decimo cuarto
Caxtoltetl	Decimo quinto
Caxtolocetel	Decimo sexto
Caxtolomometel	Decimo septimo
Caxtolomeitell	Decimo octavo
Caxtolonauhtetl	Decimo nono
Cempoaltetl	Vigesimo

Así continuará hasta ce Tzontetl Cuatrocientos.

Modo de contar por veces.

Cepa } Ceppa }	Una vez.
Oppa	Dos veces
Expa	Tres veces
Nauhpa	Cuatro veces
Macuilpa	Cinco veces
Chicuacexpa	Seis veces
Chicoppa	Siete veces
Chicueppa	Ocho veces
Chihnuaulpa	Nueve veces
Matlaxpa	Diez veces
Matlactlocepa	Once veces
Matlactlomomepa.	Doce veces
Matlactlomexpa	Trece veces
Matlactlonauhpa	Catorce veces
Caxtolpa	Quince veces
Caxtolocepa	Diez y seis veces
Caxtolomomepa	Diez y siete veces
Caxtolomeipa	Diez y ocho veces
Caxtolonauhpa	Diez y nueve veces
Cempoalpa	Veinte veces
Ompoalpa	Cuarenta veces
Yepoalpa	Sesenta veces
Nauhpoalpa	Ochenta veces
Macuilpoalpa	Cien veces

Dias de la semana.

Ce tonalli	Primer dia. -
Ome tonalli	Segundo "
Yei tonalli	Tercer "
Nahui tonalli	Cuarto "
Macuilli tonalli	Quinto "
Chicoace tonalli	Sexto "
Chicontonalli	Septimo "

Días de otro modo de la semana.

Ce ilhuitl	Primer día
Ome ilhuitl	Segundo "
Yei ilhuitl	Tercer "
Nahui ilhuitl	Cuarto "
Macuilli id	Quinto "
Chicoace id	Sexto "
Chicome id	Septimo "

Meses del año.

Metztli	Mes. Luna
Ce Metztli	Un mes
Ome id	Dos meses
Yei id	Tres meses
Nahui id	Cuatro meses
Macuilli id	Cinco meses
Chicoace id	Seis meses
Chicome id	Siete meses
Chicoei id	Ocho meses
Chiuhnahui "	Nueve id
Matlactli id	Diez id
Matlactloce id	Once id
Matactlomome metztli	Doce meses que forman el año llamado Xihuitl.

Estaciones.

Xopaniztli	Primavera
Xupan	Verano
Tonalco	Otoño
Tonaltempa	Invierno

Frases familiares.

Ma cualli tonalli mitzmo ma quilli Dios.	Buen día dé a V. Dios.
¿Quen' otimo tlathuilti?	Como ha amanecido Ud.?
Quenin octimo panolti iyohualtzin Dios?	Como ha pasado V. la noche de Dios.?
Cenca ni paqui: ma Dios mitzmo pieli	Me alegre mucho: Dios os conserve.
Quenin omo tlathuilti in cihuapilli	Cómo amaneció la Señora?
Ma nopampa xoconmo tlapalhui	Salúdela V. a mi nombre.